XXXIV CONGRESSO ANMS
CONOSCERE PER CONSERVARE: LE COLLEZIONI SCIENTIFICHE TRA RICERCA, TUTELA E VALORIZZAZIONE.
Padova, 14-17 ottobre 2025

STRUMENTI LINGUISTICI E COMUNICATIVI PER L'ACCESSIBILITA' E PER LA PARTECIPAZIONE DI PUBBLICO CON FRAGILITA' DI LETTURA E DI COMPRENSIONE: FORMAZIONE DELLE PROFESSIONALITA' AL MUSEO CIVICO DI STORIA NATURALE DI TRIESTE

Stefania Span; Manuel Carboni, Beatrice Trevisan (Cooperativa Sociale Trieste Integrazione a marchio Anffas),
Deborah Arbulla; Nicola Bressi, Andrea Colla (Museo Civico di Storia Naturale di Trieste)

La Lingua Facile (LF) (cfr. Sciumbata 2022)
(«linguaggio facile da leggere e da capire» o «easy to read»)

- Adattamento linguistico ottimizzato e altamente normato
- Un campione di destinatari è coinvolto nel processo di scrittura e/o di revisione
- Può essere applicata a diversi tipi di testo e a diversi contesti, anche di oralità

Destinatari: persone con difficoltà cognitive, intellettive e/o lettorie riconducibili a specifiche patologie o condizioni socio-economiche e culturali svantaggiate.

→ Modello di lavoro che vede il testo in Lingua Facile come punto di partenza per l'ulteriore adattamento in CAA

La Comunicazione Aumentativa e Alternativa (CAA) (cfr. ASHA 2004)

- Ogni comunicazione che sostituisce/ aumenta il linguaggio verbale
- Area della pratica clinica ed educativa che compensa le disabilità comunicative temporanee o permanenti e le limitazioni nelle attività e restrizioni alla partecipazione

Destinatari: persone con severi disordini nella produzione del linguaggio e/o della parola, e/o di comprensione, relativamente a modalità di comunicazione orale e scritta".

Realizzazioni al Museo Civico di Storia Naturale di Trieste

Museo Accessibile

Gli sviluppi futuri:

- Traduzioni in Easy to read (inglese), in Lahko berljivo besedilo (sloveno) e in Leichte Sprache (tedesco).
- Realizzazioni di audioguide
- Formazione e coinvolgimento di studenti di PCTO

Novità 1: composizione del gruppo di co-autori

- Specialisti del museo
- Lettori di prova
- Redattore e/o facilitatore

Novità 2: validazione dei testi semplificati da parte di lettori di prova che riflettono capacità di lettura e di comprensione all'interno di un'ampia gamma di profili cognitivi e funzionali della disabilità intellettiva.

(cfr. Mastrogiuseppe, Span, Bortolotti 2022)

Disabilità intellettiva come condizione eterogenea
↓
Le competenze e le esigenze di lettura e di comprensione non sono generalizzabili
↓
Differenziazione nel processo di semplificazione.
Lettori di prova divisi in base alle capacità di lettura e di comprensione valutate attraverso la somministrazione del test standardizzato di lettura MT (Cornoldi & Colpo, 1995),

- Gruppo A
- Gruppo B

Fasi di scrittura del testo in Lingua Facile in museo (cfr. Span, Clementi, Arbulla 2019)

Fase 1
- Scelta di un argomento
- Visita in museo con gli specialisti del museo che forniscono le informazioni fondamentali

Fase 2
- Prima stesura del testo del solo redattore o con la collaborazione tra redattore e/o facilitatore e lettori di prova del gruppo A

Fase 3
- Invio della prima stesura agli esperti museali
- Feedback

Fase 4
- Recepimento dei feedback degli specialisti del museo
- Stesura e validazione del testo in LF insieme ai lettori di prova del gruppo A

Fase 5
- Seconda stesura del testo, ad un livello di semplificazione più alta, con la collaborazione tra facilitatore e lettori di prova del gruppo B

Fase 6
- Ulteriore semplificazione e trasposizione con i simboli della CAA.

Fasi di validazione del testo finale con lettori di prova (cfr. Bernabé, Cavallo 2022)

1. Organizzativa
Il **moderatore** organizza la sessioni di validazione del testo con i **lettori di prova**

2. Lettura
I **lettori di prova** leggono il testo. Il **moderatore** interagisce oralmente e raccoglie dati tramite approcci qualitativi alla comprensione (es:domande sul testo e sequenze di riproduzione).
Obiettivo: verificare se il testo in LF è comprensibile, ovvero se lingua, contenuto e struttura sono adatti al tipo e alla funzione comunicativa del testo e al suo contesto di ricezione.

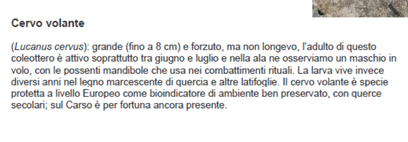
3. Discussione
Il **moderatore** coinvolge **i lettori di prova** nella formulazione di soluzioni alternative per ciascuna barriera linguistica e/o culturale riscontrata nella fase di lettura.

4. Revisione
Il **moderatore e/o redattore** revisiona il testo in base al feedback raccolto nella sessione di validazione.

5. Approvazione
Il **moderatore** organizza una sessione finale in cui i **lettori di prova** rileggono ed eventualmente approvano il testo revisionato.

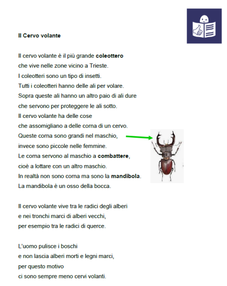
Il risultato: l'esempio del cervo volante

1) Testo originale


Cervo volante

(*Lucanus cervus*): grande (fino a 8 cm) e forzuto, ma non longevo, l'adulto di questo coleottero è attivo soprattutto tra giugno e luglio e nella ala ne osserviamo un maschio in volo, con le possenti mandibole che usa nei combattimenti rituali. La larva vive invece diversi anni nel legno marcescente di quercia e altre latifoglie. Il cervo volante è specie protetta a livello Europeo come bioindicatore di ambiente ben preservato, con querce secolari; sul Carso è per fortuna ancora presente.

2) Testo in lingua facile – 1 livello (versione scritta e versione orale)

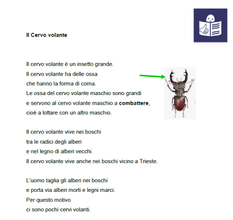

Il Cervo volante

Il cervo volante è il più grande **coleottero**
che vive nelle zone vicino a Trieste.
I coleotteri sono un tipo di insetti.
Tutti i coleotteri hanno delle ali per volare.
Sopra queste ali hanno un altro paio di ali dure
che servono per proteggere le ali sotto.
Il cervo volante ha delle cose
che assomigliano a delle corna di un cervo.
Queste corna sono grandi nel maschio,
invece sono piccole nelle femmine.
Le corna servono al maschio a **combattere**,
cioè a lottare con un altro maschio.
In realtà non sono corna ma sono la **mandibola**.
La mandibola è un osso della bocca.

Il cervo volante vive tra le radici degli alberi
e nei tronchi marci di alberi vecchi,
per esempio tra le radici di querce.

L'uomo pulisce i boschi
e non lascia alberi morti e legni marci,
per questo motivo
ci sono sempre meno cervi volanti.

2) Testo in lingua facile – 2 livello)

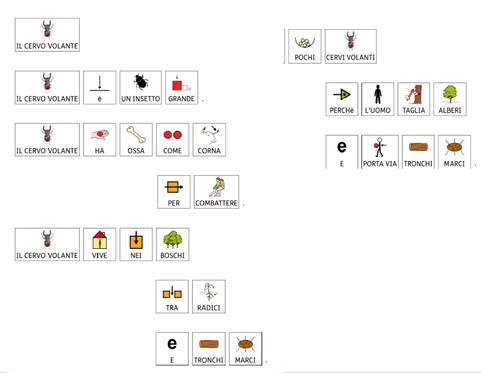

Il Cervo volante

Il cervo volante è un insetto grande.
Il cervo volante ha delle ossa
che hanno la forma di corna.
Le ossa del cervo volante maschio sono grandi
e servono al cervo volante maschio a **combattere**,
cioè a lottare con un altro maschio.

Il cervo volante vive nei boschi
tra le radici degli alberi
e nel legno di alberi vecchi.
Il cervo volante vive anche nei boschi vicino a Trieste.

L'uomo taglia gli alberi nei boschi
e porta via alberi morti e legni marci.
Per questo motivo
ci sono pochi cervi volanti.

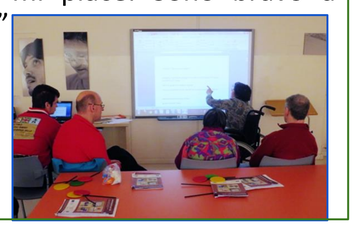
2) Testo in CAA



Aspetti di criticità emersi dal confronto tra i co-autori:
osservazioni che si concentrano su:

Barriere linguistiche/barriere linguistiche tecniche	Barriere culturali e barriere cognitive (cfr. Carrer, 2021)
Valutazione della necessità di utilizzare termini tecnici /scientifici sconosciuti o non chiari per i validatori, ad es.: "coleottero" Necessità di dare una definizione rigorosa alle informazioni presenti in ciascun livello di semplificazione, ad es.: "mandibola"	Complessità di concetti che ostacolano il destinatario nella comprensione: - può non possedere le conoscenze o l'esperienza cultutrale necessarie per comprendere il messaggio - può non avere la capacità di comprendere il messaggio troppo complesso sia nell'aspetto linguistico che di contenuto. Es.: "concetto di rischio di estinzione del cervo volante a causa della distruzione del suo habitat"

TESTIMONIANZE:
Beatrice: " Prima facciamo la visita al Museo di storia naturale, così Deborah ci racconta le cose su un nuovo argomento. Poi in classe usiamo la LIM così lavoriamo tutti insieme in gruppo con l'educatrice Stefania. Poi mandiamo il testo a Deborah del museo, che ci dice se siamo stati bravi a scrivere. A volte dobbiamo correggere o rifare le cose più difficili da capire"
Manuel: "Mi piace leggere in Linguaggio facile e anche in CAA. Faccio fatica a leggere e a capire e così mi piace. Sono bravo a leggere sugli squali"



Obiettivi della riscrittura in museo :

- Mettere a disposizione di tutta la cittadinanza informazioni scientifiche semplificate nelle sale del Museo di Storia Naturale di Trieste.
- Garantire il diritto delle persone con disabilità a prendere parte su base di uguaglianza con gli altri alla vita culturale e ad avere non solo l'accesso ai luoghi delle attività culturali, ma anche ai prodotti culturali in formati accessibili (CPRD, art. 30.)

L'approccio umanocentrico

Approccio multidisciplinare e multiprofessionale
Collaborazione e confronto tra **professionalità ed esperienze diverse**: redattori di testi e specialisti della comunicazione accessibile, museologi

Al centro del processo: LA PERSONA

Approccio inclusivo attraverso la partecipazione dei beneficiari finali del testo
Coinvolgimento nell'interazione tra facilitatori e gruppi eterogenei di lettori di prova:

- persone con disabilità intellettiva, difficoltà di lettura e apprendimento

Ciò potenzia la **dimensione partecipativa** del processo di revisione testuale

Riferimenti bibliografici e sitografici:

ASHA 2004 - American Speech-Language- Hearing Association – Ruoli e responsabilità del Logopedista rispetto alla Comunicazione Aumentativa ed Alternativa: Relazione tecnica - Traduzione italiana a cura di ISAAC Italy in: Argomenti di Comunicazione Aumentativa e Alternativa, 12, 2015.
Beukelman & Mirenda, 2015, *Manuale di Comunicazione Aumentativa e Alternativa,* Erikson.
Bernabé,Cavallo 2022. Putting a Spotlight on Validators of Easy-to-Read Content. *Disabilities 2*, 1–18.
Carrer 2021. Translating into Easy Italian. *Grad.Papers in Applied Linguistics.*
Convenzione ONU per i Diritti delle persone con disabilità
Inclusion Europe. Informazioni per tutti: Linee guida europee per rendere l'informazione facile da leggere e da capire per tutti. 2012.
Inclusione Europe. Non scrivete su di noi senza di noi. Coinvolgere persone con disabilità intellettiva nella scrittura di testi facili da leggere e da capire. 2012.
Mastrogiuseppe, Span, Bortolotti 2022. Accessibility to textual resources for people with Intellectual Disabilities within cultural spaces. Form@re - vol.22, n.1.
Sciumbata 2022. *Manuale dell'italiano facile da leggere e da capire.* Franco Cesati.
}**Span, Clementi, Arbulla 2019.** Museo accessibile: il Linguaggio facile da leggere e la Comunicazione Aumentativa Alternativa per la divulgazione scientifica semplificata. In Atti del XXVI Congresso ANMS, I musei al tempo della crisi. Problemi, soluzioni, opportunità. Trieste, 16-18 novembre 2016. Museologia scientifica. Memorie, Vol.18, pagg.127-130.
Span, Rusin, Trevisan, Arbulla. Accessibilità, inclusione sociale e partecipazione attiva al museo civico di storia naturale di Trieste. In Atti del XXXIII Congresso ANMS. Il rapporto pubblico privato nei musei scientifici, strategie e soluzioni, Livorno, 22-25 ottobre 2024. In stampa
https://museostorianaturaletrieste.it/museo-accessibile/